

## CONDICIONS DE VENDA

1

<b>PRESSUPOST I COMANDA</b>	<p>Abans d'efectuar una comanda, el client rebrà un pressupost detallat, de franc i sense compromís de Mar Traducciones, basat en la documentació facilitada per dur a terme la prestació o en les informacions transmeses pel client.</p> <p>L'encàrrec es considera formalitzat quan es rebi el full de pressupost o comanda signat, sense cap modificació, per correu electrònic, juntament amb tota la documentació relacionada amb el projecte (documents definitius, material de referència, glossaris terminològics, etcètera). Mar Traducciones no iniciarà la prestació del servei fins que hagi rebut la confirmació de l'acceptació de l'encàrrec. En cas de divergències entre el pressupost i l'encàrrec, preval la informació que consti en el full de comanda.</p>
<b>CONDICIONS DE PAGAMENT</b>	<p>Llevat que figurin indicacions diferents en el pressupost i el full de comanda, el client haurà d'abonar un acompte del 50 % de l'import total en confirmar l'encàrrec i el 50 % restant a 30 dies de la data d'emissió de la factura. Els pagaments s'han d'efectuar sempre per transferència bancària.</p> <p>L'execució de la prestació començarà quan s'hagi rebut el justificant de pagament de l'acompte. Les despeses derivades de la realització de l'encàrrec (enviaments, desplaçaments, dietes, etcètera) aniran a càrrec del client.</p>
<b>MODIFICACIÓ O CANCEL·LACIÓ DE L'ENCÀRREC</b>	<p>La modificació de qualsevol de les característiques de l'encàrrec un cop formalitzat podrà implicar-ne una modificació (de preu, termini de lliurament, etcètera).</p> <p>Llevat que figurin indicacions diferents en el pressupost i el full de comanda, en cas de cancel·lació de l'encàrrec durant el procés de treball —que caldrà notificar per escrit a Mar Traducciones—, el client abonarà el pagament de la totalitat del treball ja efectuat i un percentatge del 50 % per la feina que queda pendent.</p> <p>En cas d'incompliment de la data de lliurament per part de Mar Traducciones, es descomptarà el 10 % del preu acordat per cada dia de retard, sempre que no s'hagi contactat prèviament el client per intentar acordar un nou termini de lliurament i no es degui a casos de força major ni a retards per l'enviament per correu electrònic o altres mitjans postals.</p>
<b>CONSULTES AL CLIENT</b>	<p>Mar Traducciones es compromet a plantejar al client els possibles dubtes que sorgeixin durant la realització de l'encàrrec amb un marge de temps suficient (sempre que el termini de lliurament ho permeti) perquè el client els resolgui.</p> <p>Cal que el client proporcioni tota la informació tècnica necessària per a la comprensió del text i, si escau, les respostes als dubtes terminològics que se li plantegin en el termini sol·licitat. Si no és el cas, Mar Traducciones no es fa responsable de les possibles disconformitats en cas de no rebre cap resposta. El client també s'ha de fer responsable de tota errada causada per errors en la seva terminologia proporcionada com a referència.</p>

<p><b>QUALITAT I CONFIDENCIALITAT</b></p>	<p>A fi de garantir al client un servei de màxima qualitat, cada encàrrec és dut a terme per professionals nadius, amb una formació adient i un mínim de cinc anys d'experiència en el seu camp d'especialització. En el cas que el client proporcioni material de referència per a la realització del projecte, s'utilitzarà durant el procés de treball.</p> <p>Els encàrrecs de traducció tenen dues fases, la traducció i la revisió posterior, per garantir la qualitat i la coherència dels textos lliurats, i hi poden intervenir dues o tres persones. En cas de contractar el servei de traducció estàndard (TE), el gestor de projectes s'encarrega de fer les últimes comprovacions a la traducció feta i revisada pel traductor. En cas de contractar el servei de traducció prèmium (TP, traducció i revisió), a banda de la revisió del mateix traductor i les comprovacions finals del gestor de projecte, un corrector fa una revisió global del projecte.</p> <p>En el cas que el client no estigui satisfet amb el servei ofert, disposa d'un termini de 15 dies després del lliurament de la feina per sol·licitar la introducció de correccions sense cap cost afegit, sempre que no es tracti de qüestions purament estilístiques ni sigui contingut nou.</p> <p>A més, Mar Traducciones es compromet a respectar i fer respectar als seus col·laboradors el secret professional. Tota la informació i documentació remesa pel client té caràcter confidencial i serà mantinguda en secret. Tanmateix, si el client ho considera necessari, es pot signar un acord de confidencialitat.</p>
<p><b>DRET APLICABLE I SUBMISSIÓ A JURISDICCIÓ I COMPETÈNCIA</b></p>	<p>Aquestes condicions es regeixen i s'interpreten d'acord amb les lleis espanyoles. Ambdues parts es comprometen, en cas de litigi de qualsevol tipus, a intentar una resolució amistosa. Les parts renuncien expressament a qualsevol altre fur que els pugui correspondre i se sotmeten a la jurisdicció i competència dels jutjats i tribunals de Barcelona capital.</p>
<p><b>PROTECCIÓ DE DADES</b></p>	<p>En compliment de la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre de protecció de dades de caràcter personal (LOPD), Martine Fernández Castaner, com a responsable del fitxer «clients», informa de les consideracions següents: les dades de caràcter personal sol·licitades queden incorporades a un fitxer la finalitat del qual són les tasques administratives i de gestió de la cartera de clients. Queda igualment informat de la possibilitat d'exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició de les seves dades personals per escrit, adjuntant una còpia escanejada del seu DNI per correu ordinari a Ronda Ramón Otero Pedrayo, 8, 4t 1a, 08860 Castelldefels, o mitjançant un correu electrònic a l'adreça <a href="mailto:lopd@mar-traduccion.com">lopd@mar-traduccion.com</a>. Segons el que s'estipula en aquesta clàusula, autoritza a Martine Fernández Castaner (Mar Traducciones) a fer ús de les seves dades.</p>